

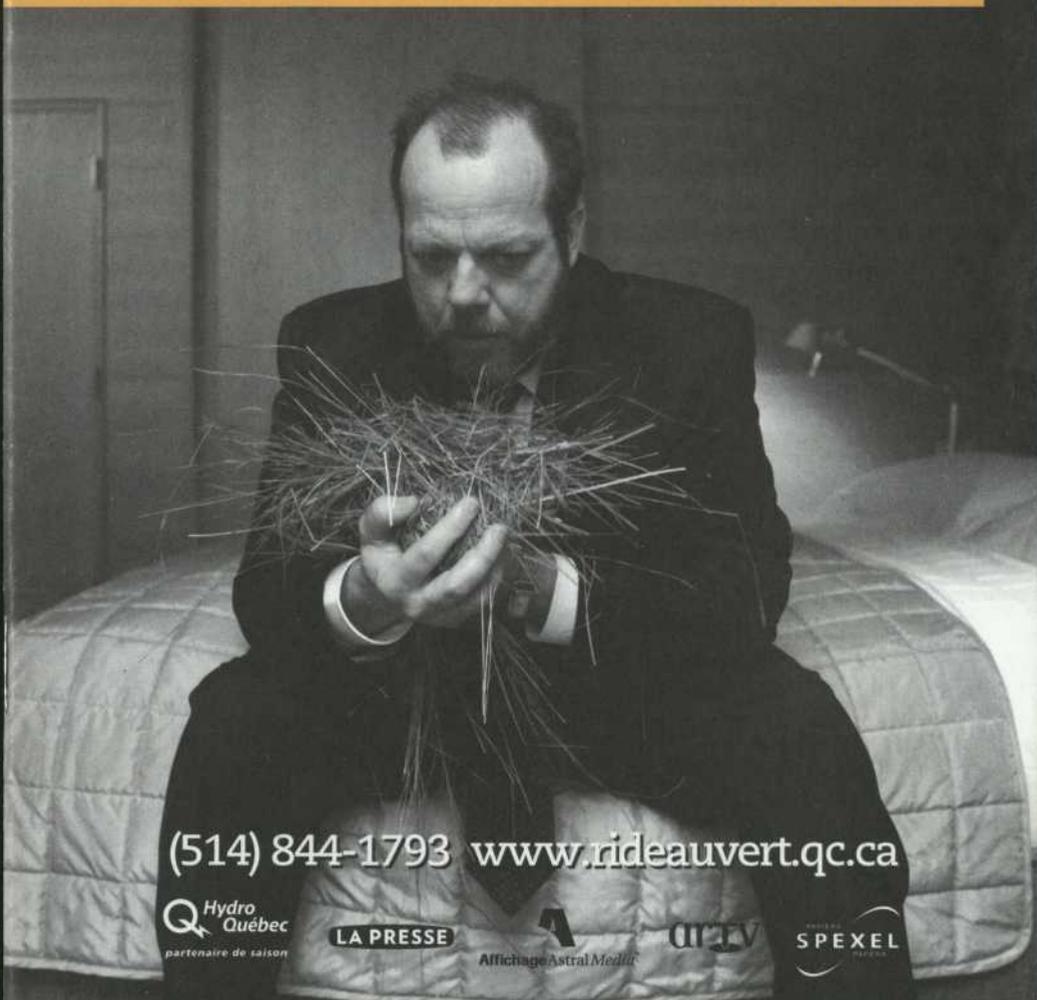
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



DE  
**EDWARD ALBEE**

# LA CHÈVRE OU QUI EST SYLVIA ?

TRADUCTION MICHEL TREMBLAY MISE EN SCÈNE DANIEL ROUSSEL



(514) 844-1793 [www.rideauvert.qc.ca](http://www.rideauvert.qc.ca)

 Hydro  
Québec  
partenaire de saison

LA PRESSE

 Affichage Astral Média

 CIRTV

 SPEXEL



**Q** *Hydro*  
*Québec*

Fier partenaire de saison



photo Guy Dubois

Nous abordons une Nouvelle Année, période propice aux bonnes résolutions et à l'échange des traditionnels vœux de bonne santé, d'amour, d'argent et de réalisation de projets en tous genres.

À vous, public du Théâtre du Rideau Vert, je vous souhaite de prendre le temps de vous offrir tout au long de l'année, des soirées émouvantes et insolites, parfois distrayantes et parfois poignantes mais qui respectent votre identité, vos interrogations, vos doutes et vos espoirs.

La programmation de cette saison a voulu répondre aux émotions différentes que vous recherchez lorsque vous sortez le soir. C'est sans doute pour cela que vous avez été 25% de plus que l'année dernière à vouloir venir régulièrement dans notre salle et à bénéficier des privilèges du Club des Abonnés. J'en suis particulièrement touchée et vous remercie, ainsi que toute l'équipe du Théâtre du Rideau Vert, de nous faire confiance.

Nous continuons donc à œuvrer avec l'espoir de toujours savoir vous écouter, au delà de ce qui est politiquement correct ou branché, afin d'être, chaque soir, plus près de vous et de vibrer, ensemble et sans réserves, dans les silences et les éclats de voix de nos artistes.

Avec *La Chèvre ou qui est Sylvia*, pièce qui assemble les notes pour la définition d'une tragédie comme l'a souligné Edward Albee, nous allons être saisis et nous allons vibrer comme nous ne l'avions pas fait depuis longtemps.

Au moment où tout nous semble avoir déjà été montré et joué, alors qu'il faut une production importante, des effets spéciaux et de l'événementiel pour attirer notre attention dans la masse de l'offre artistique, de simples mots et les regards authentiques de quatre comédiens, sous la signature d'un travail rigoureux et audacieux de Daniel Roussel arrive encore, sans aucun artifice, à nous surprendre.

Dans la force et la nuance des répliques, ce soir, l'alchimie se produit... et cela vaut bien toutes les télé-réalités du monde.

**Mercedes Palomino**  
Présidente-Fondatrice



**Coup de coeur pour  
les artisans qui s'affichent**

**L'ART DE S'AFFICHER**



**Affichage Astral Media**

# Les Lundis classiques du Rideau Vert

Direction artistique FRANCINE CHABOT

*26 janvier 2004 à 19 h 30*

**David Jalbert, Pianiste**

Haydn, Rachmaninov,  
Chopin

*8 mars 2004 à 19 h 30*

**Le trio Hochelaga**

Anne Robert - Violon  
Benoît Loiselle - Violoncelle  
Richard Raymond - Piano

**Schubert, Brahms**

Billet individuel 20 \$  
Étudiants 12 \$  
Aînés 18 \$

en collaboration  
avec



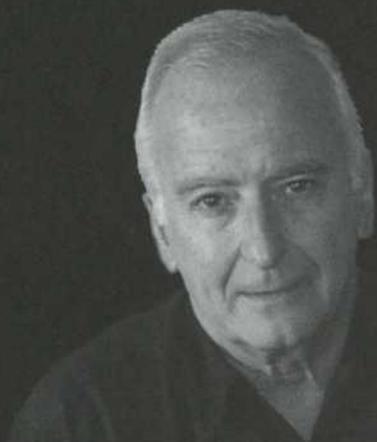
**THÉÂTRE DU RIDEAU VERT**



**(514) 844-1793**

[www.rideauvert.qc.ca](http://www.rideauvert.qc.ca)

4664, rue Saint-Denis, Métro Laurier



Toute grande pièce est une métaphore

*La Chèvre ou qui est Sylvia ?* est l'œuvre la plus puissante d'Edward Albee depuis *Qui a peur de Virginia Woolf ?*. Dans une apparence de théâtre psychologique qui répond de façon introspective au monde social, l'auteur nous délivre une tragédie moderne dans l'unité du temps et de l'espace de la tragédie grecque. Aujourd'hui, nous ne sommes plus victimes des dieux, puisque nous avons compris que nous le sommes de nous-mêmes.

C'est une tragédie parce que nos sentiments peuvent nous conduire à une irrémédiable contradiction avec notre pensée. Et, Albee pénètre, avec nous, dans la profondeur de nos sentiments, là où les personnages –adultes,– au lieu de se débattre avec ce qui doit être, affrontent ce qui est.

Ainsi, sa plume est un scalpel qui dissèque magistralement les pensées et les sentiments des personnages les amenant jusqu'aux limites de l'impossible. C'est là que réside la puissance de l'œuvre. Quand le drame se dénoue, nous supposons voir le chemin par lequel l'auteur va passer. Mais au contraire, il se déplace sans cesse jusqu'aux limites de la tolérance. Il recherche, sans aucun doute, à cerner les limites de la tolérance de la société américaine dans un constant débat entre la vérité et l'hypocrisie.

Cette œuvre courageuse, intelligente et non conventionnelle appelait des artistes arrivés à la plénitude de leur métier. Ce fut fait avec la traduction de Michel Tremblay, la mise en scène sensible et profonde de Daniel Roussel et l'interprétation exceptionnelle de Guy Nadon, Linda Sorgini, Raymond Legault et Frédéric Bélanger.

Oui, c'est une pièce qui parle d'animalité, mais en tant que métaphore, elle nous parle de cet « animal » étrange qu'est l'être humain et de sa nécessité d'amour authentique ainsi que de la solitude profonde qu'il ressent lorsqu'il est confronté à lui-même.

Voilà les raisons qui m'ont conduit à présenter cette œuvre puissante qui s'adresse au cœur et à l'intelligence dans notre recherche d'un théâtre humain.

Guillermo de Andrea

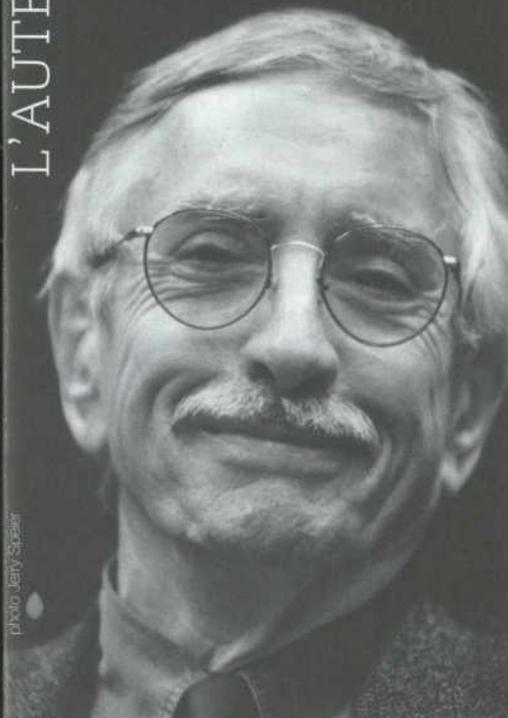


Le guide de vos sorties

LP [2]  
LA PRESSE

le jeudi dans

**LA PRESSE**



## EDWARD ALBEE

Né en 1928, à Washington, Edward Albee commence très tôt à écrire, mais il ne lancera sa carrière qu'en 1958 à New York avec *The Zoo Story*. *Who's afraid of Virginia Woolf?* (*Qui a peur de Virginia Woolf ?*) lui vaut la notoriété. Son adaptation par Mike Nichols en 1965 immortalise Richard Burton et Elizabeth Taylor dans l'une des plus mémorables scènes de ménage du théâtre contemporain.

Le dramaturge se plaît lui-même à affirmer qu'« une œuvre, pour être bonne, doit être une sorte d'agression au statu quo moral, psychologique et politique ».

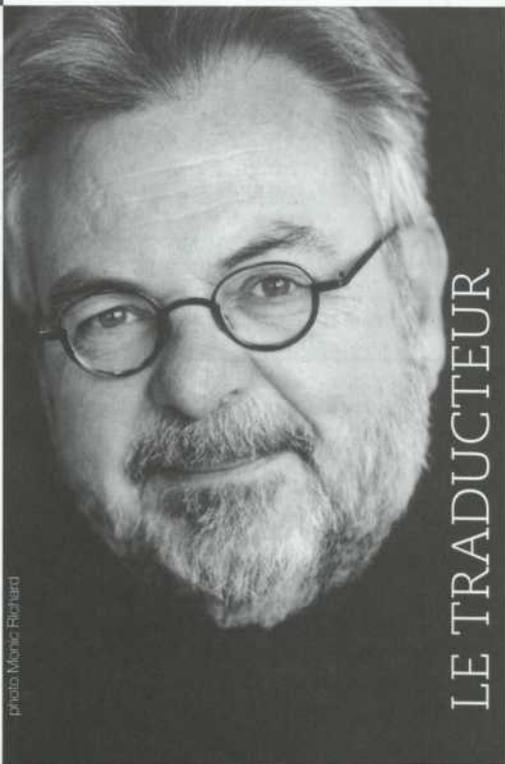
Edward Albee est aujourd'hui considéré comme l'un des chefs de file du théâtre de l'absurde américain. Son œuvre comprend une trentaine de pièces, dont plusieurs ont été récompensées, notamment par trois prix Pulitzer et trois Tony Awards.

## MICHEL TREMBLAY

Michel Tremblay est né à Montréal en 1942 sur le Plateau Mont-Royal qu'il dépeint dans ses chroniques. Sa pièce *Les Belles-Sœurs*, écrite en joul et jouée le 28 août 1968 au Théâtre du Rideau Vert, suscite une prodigieuse polémique lors de sa présentation.

Cette œuvre propulse son auteur vers la célébrité. S'ensuit une carrière couronnée par de nombreuses récompenses et par l'adaptation cinématographique en 1998 de *C'ta ton tour Laura Cadieux*, de Denise Filiatrault, dans laquelle Ginette Reno tient le rôle-titre.

Parallèlement à son métier d'écrivain, Michel Tremblay traduit régulièrement des pièces de théâtre, parmi lesquelles *Qui a peur de Virginia Woolf ?* d'Edward Albee qui a été présentée à l'automne 2000 au Théâtre du Rideau Vert



# deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de  
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier.  
Au guichet du théâtre à compter de 18h00 le soir même.  
Argent comptant seulement. Billet en nombre limité.  
Certaines restrictions s'appliquent.



THÉÂTRES ASSOCIÉS

## Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace G0 (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

## Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

## Ottawa

Centre National des Arts (613) 947-7000, poste 280



# VÉZINA

**Vézina, Dufault**  
Cabinet de services financiers

4374, avenue Pierre-De Coubertin \* bureau 220 \* Montréal (Québec) \* H1V 1A6

\*\*\*\*\*

T 514 253-5221 \* F 514 253-4453 \* [www.vezinadufault.com](http://www.vezinadufault.com)



## ON PARTICIPE À LA SCÈNE.

Raymond Chabot  
Grant Thornton



LA FORCE DU CONSEIL

[www.rcgt.com](http://www.rcgt.com)

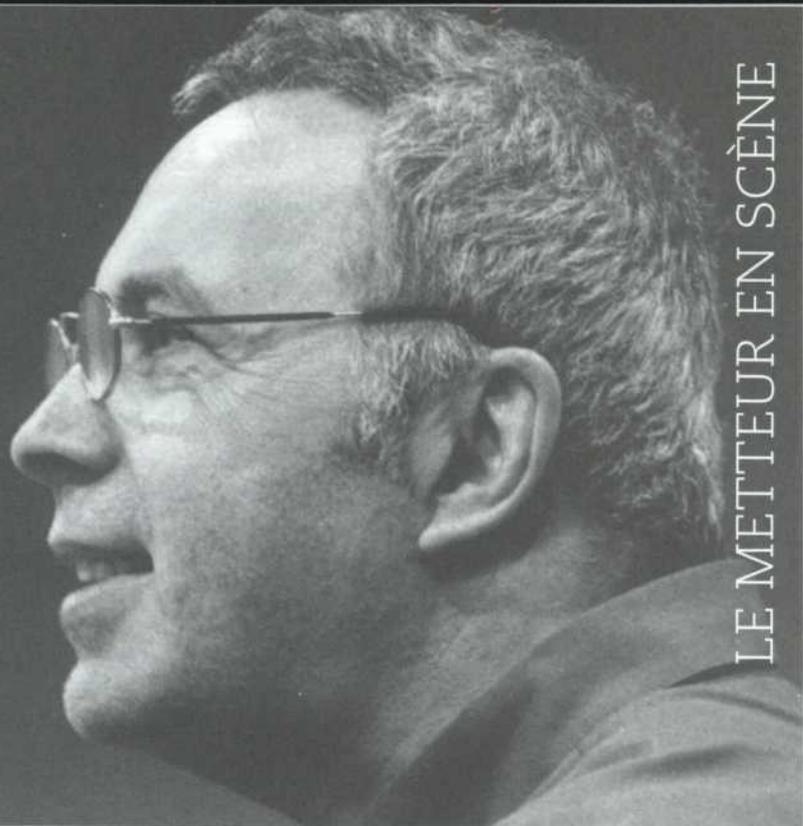


photo : Francesca Avanzinelli

## DANIEL ROUSSEL

Formé au Centre National d'Art Dramatique à Paris, il traverse l'Atlantique pour suivre des cours de réalisation et de production télévisuelles à l'Université de New-York, avant de s'installer en 1967, à Montréal.

Après avoir fait ses premières armes en tant qu'acteur dans différentes productions, il passe du côté de la mise en scène avec succès et réalise ainsi entre la France, le Québec et les États-Unis autant de pièces de théâtre (*Le Printemps, monsieur Deslauriers* de René-Daniel Dubois et *Le Visiteur* d'Éric-Emmanuel Schmitt), d'opéras (*La Flûte enchantée* de Mozart), de comédies musicales (*Gala de Jean-Pierre Ferland* et Paul Baillargeon) que d'émissions télévisées (*Juste pour rire*).

Enseignant à l'École Nationale de Théâtre du Canada, au Conservatoire d'Art Dramatique de Montréal et dans plusieurs collèges, il est depuis longtemps l'un des proches du Théâtre du Rideau Vert. On se souvient, avec émotion, de ses nombreuses mises en scène, telles *La Cantatrice chauve* d'Eugène Ionesco en 1996, *Les Femmes savantes* de Molière en 1997 et *Un Fil à la patte* de Georges Feydeau en 1998. Après un succès incontesté en Europe, le Théâtre du Rideau Vert est fier de l'accueillir pour son retour au Québec.

## GUY NADON

Il aime la force spontanée de la création ainsi que la lente maturation des rôles du répertoire. Il s'attaque autant au tragique de *Richard III* qu'à la comédie héroïque de *Cyrano de Bergerac*. Éclectique et polyvalent, c'est un acteur qui allie une puissance du jeu à un sens profond de la nuance. Depuis son tout premier rôle professionnel, en 1974, dans *Strauss* et *Pesant* de Michel Gameau, il a incarné des dizaines de personnages, sur scène et à l'écran.

Masque du meilleur acteur en 1996 pour *Cyrano de Bergerac*.

Directeur artistique de la Nouvelle Compagnie Théâtrale de 1989 à 1991.

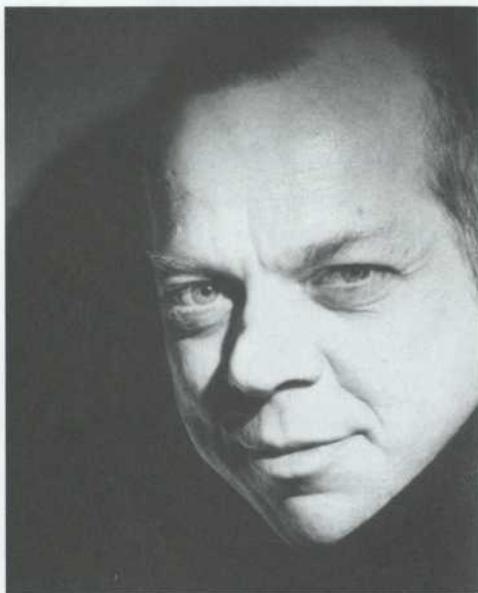


photo : Jean-François Bérubé

## RAYMOND LEGAULT

Au théâtre, il a interprété plusieurs registres passant du drame à la comédie avec talent. De la *Ligue Nationale d'improvisation* au collectif d'auteurs *La Déprime* (315 représentations) et *Le diable à quatre* (prix Loto-Québec 1998) on se rappelle de ses prestations sur la scène de notre Théâtre dans *Pygmalion* en 1998 et *Le vrai monde?* en 1999.

Très présent sur le petit écran, on ne compte plus ses apparitions. Au grand écran, on se souvient de sa participation aux deux films d'André Melançon, *Bach et Bottine* et *Lys cassé*.

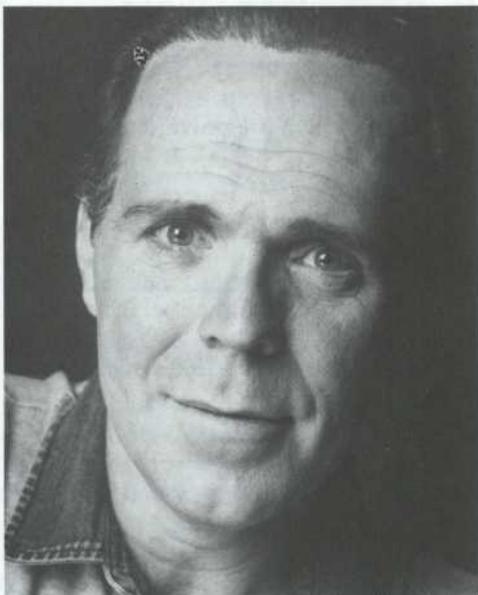


photo libre de droit

## LINDA SORGINI



photo : Monic Richard

Sur scène, elle a su nous démontrer la pleine mesure de son jeu dans des interprétations dramatiques et dans la comédie, en français et en anglais. Le public de notre Théâtre a pu l'apprécier en 1999 dans *Grace et Gloria* et en 2001 dans *Venecia*.

Elle a fait sa marque, au petit écran, dans de nombreuses émissions populaires et au cinéma.

En 2000, on a pu l'entendre chanter dans le spectacle musical *Le Blues du toaster*. Masque de l'interprétation féminine en 1999 pour son interprétation de Gloria dans *Grace et Gloria*.

En mars 2004, elle incarnera, à la télévision, le rôle d'Hélène dans *Smash*.

LES COMÉDIENS

## FRÉDÉRIC BÉLANGER

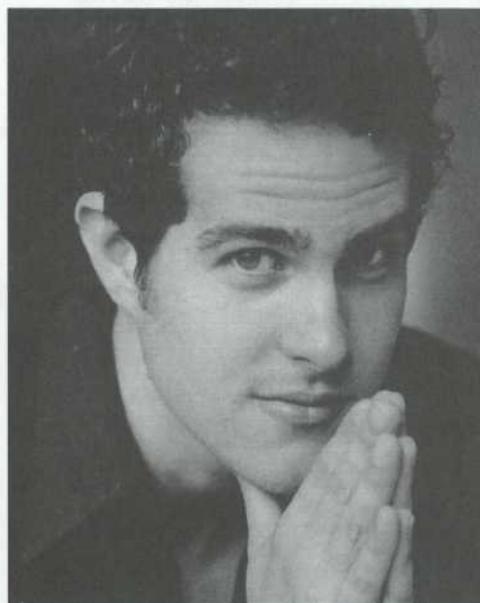


photo : Izabel Zimmer

Diplômé de l'École Nationale de Théâtre du Canada en 2001, il a déjà acquis une expérience au cinéma comme à la télévision.

Au théâtre, à partir de 2001 :

*Titanica* - m.e.s. René-Richard Cyr

*Un tramway nommé désir* - m.e.s.

René-Richard Cyr

*Edmond Dantes* - m.e.s. Robert Bellefeuille

DE  
**EDWARD ALBEE**

# LA CHÈVRE OU QUI EST SYLVIA ?

(Notes for the definition of a tragedie)

## LE MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Qui est à l'abri de la tragédie ?  
Certainement pas les humains.

Qui est à l'abri de l'amour ?  
Certainement pas les humains.

Il s'agit d'une histoire d'amour,  
d'une invraisemblable histoire  
d'amour, une de celles qui va  
susciter le chaos.

Notre société, dont le long  
apprentissage tend à régir le  
hasard, a inventé des verrous de  
sécurité.

Si l'on suit les règles, tout devrait  
bien aller.

Mais nul n'est à l'abri d'une  
illumination.

Quand la tragédie n'est plus supportable, les  
humains ont recours  
à la farce.

Daniel Roussel

Traduction **Michel Tremblay**

Mise en scène **Daniel Roussel**

Distribution (par ordre d'entrée en scène)

**Linda Sorgini** ..... Stevie Martin

**Guy Nadon** ..... Martin

**Raymond Legault** ..... Ross

**Frédéric Bélanger** ..... Billy

Assistance à la mise en scène et régie **Élaine Normandeau**

Décors **David Gaucher**

Costumes **François Barbeau**

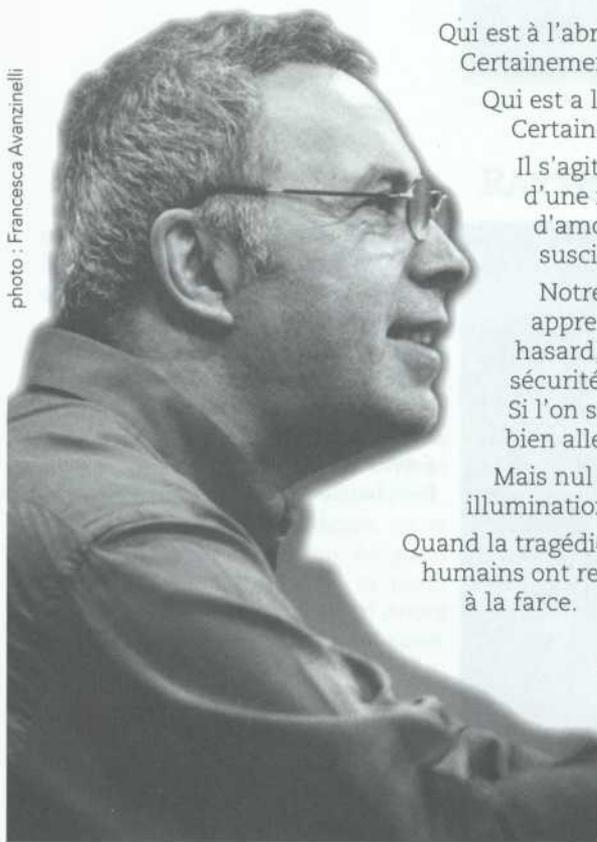
Lumières **Claude Accolas**

Accessoires **Alain Jenkins**

Maquillages **Christophe Giraud**

Répétitrice de Guy Nadon **Catherine de Sève**

photo : Francesca Avanzinelli





THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



VOUS PROPOSE

**L'ATELIER-GARDERIE  
PRATT & WHITNEY  
CANADA**

**Ne quittez plus vos enfants pour aller au théâtre  
confiez-les à l'Atelier-Théâtre-Garderie.**

Ils feront des arts créatifs et ceux qui sont assidus pourront monter une pièce qui sera présentée aux parents en fin de saison.

Pour les enfants de 3 à 10 ans, le samedi à 16h – coût 5\$  
**GRATUIT POUR LES ABONNÉS**

la fierté se partage...

PAPIERS

**SPEXEL**

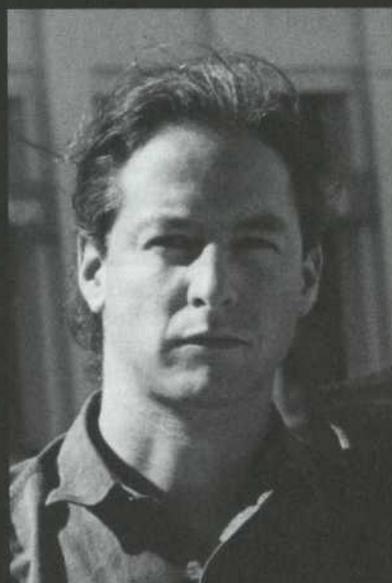
PAPERS

Papiers fins, de spécialité et de sécurité

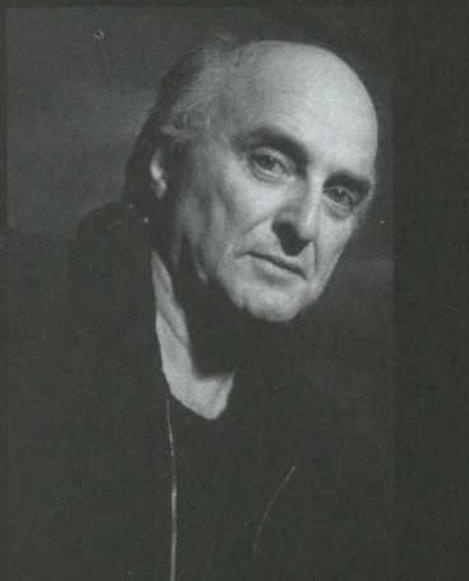
Service à la clientèle

1 888 277-3935

Impression du programme sur du papier Byronic, couvert 260 M,  
intérieur édition 140M, blanc diamant, lisse



DAVID GAUCHER  
Décors



FRANÇOIS BARBEAU  
Costumes



CLAUDE ACCOLAS  
Lumières



**Des fraises en janvier** de **EVELYNE DE LA CHENELIÈRE**  
mise en scène de **Philippe Soldevila**  
 en coproduction avec le Théâtre d'aujourd'hui  
 Benoît Guoin Macha Limonchik  
 Daniel Parent Isabelle Vincent

**DUCEPPE**

JUSQU'AU 7 FÉVRIER [www.duceppe.com](http://www.duceppe.com) RÉSERVATIONS: 842-2112

**MULTIDÉES**  
 COMMUNICATION

LE METTEUR EN SCÈNE  
 DE VOS COMMUNICATIONS

T (450) 975 1052 (514) 990 1218 F (450) 975 1210  
[www.multidees.ca](http://www.multidees.ca) [info@multidees.ca](mailto:info@multidees.ca)

24 succursales au Québec

Librairie [www.renaud-bray.com](http://www.renaud-bray.com)  
**Renaud-Bray**  
 Livres • Musique • Films • Cadeaux • Jeux

*Avant ou après le théâtre...*



Succursale Champigny  
**4380, rue St-Denis**  
 Tél. : (514) 844-2587

**4301, rue St-Denis**  
 Tél. : (514) 499-3656

**3660, rue St-Denis**  
 Tél. : (514) 288-0952

Pour vous aider à choisir

**COUP DE CŒUR**  
**RENAUD-BRAY**

• St-Bruno • Ste-Foy • Victoriaville • Brossard • Gatineau • Laval (2) • Montréal (12) • Québec (2) • Sherbrooke • Sorel • St-Jérôme

Directeur de production **Stéphan Pépin**  
Directeur technique **Marc Tremblay**

Équipe de scène  
Chef éclairagiste **Louis Sarraillon**  
Chef machiniste **Claude Barsetti**  
Sonorisateur **Érick Rioux**  
Habilleuse **Louisanne Lamarre**

Équipe de montage  
**Mathieu Denoncourt, Yvan Lemaire, Jean-François Mara,**  
**Étienne Prud'homme, Éric Rioux, Rock Samson, Brigitte Turbide**

Assistante au costumes **Valérie Lévesque**  
Couture **Louisa Ferrian**  
Coupe masculine **Vincent Pastena**  
Patine des costumes **Jacqueline Rousseau**  
Perruques **Rachel Tremblay**  
Assistants **Claude Trudel**

Construction du décor **Productions Yves Nicol inc.**  
Chargé de projet et chef menuisier **Benoît Frenière**  
Chef soudeur **René Ross**  
Menuisiers **Laurent Rivard, Abraham Millan, Patrick Perrin,**  
**Yves-René Morin**  
Chef peintre **Frédéric Ouellet**  
Peintres **Véronique Locas, Julie Thibodeau**  
Transport du décor **Raymond Tremblay**

Photographe de production **Yves Renaud**  
Conception de l'affiche **Hugo Galland, Les Pigeons Voyageurs**  
Photographe de l'affiche **Jean-François Gratton**  
Graphiste **Anne-Marie Coallier**  
Imprimerie **Imprimerie Miro**

 **Saeco**®  
*machine à café*



8145. boul. St-Laurent, Montréal QC H2P 2M1 tél. 514-385-5551 fax. 514-385 5585

FINE PIZZA



LA PIAZZETTA

4097, rue St-Denis, (514) 847-0184, dim au mer 11h30-23h, jeu au sam 11h30 à minuit.  
Escompte de 15% sur le menu pour les abonnés du Théâtre du Rideau Vert

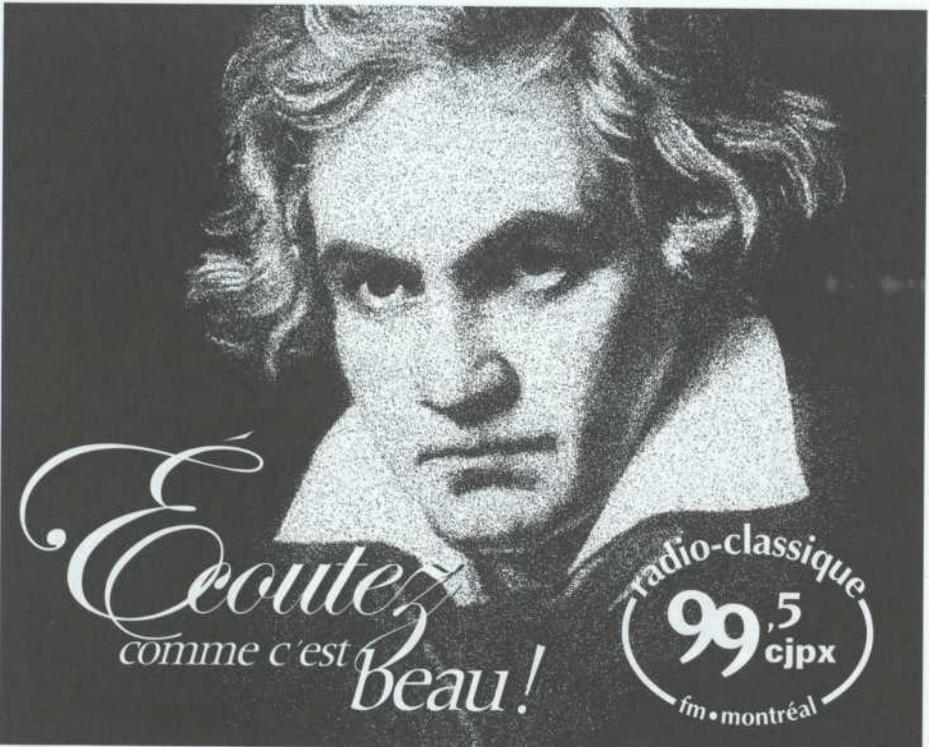


FADOQ - RÉGION ÎLE DE MONTRÉAL

*Le Mouvement des 50 ans et plus*

Téléphone : (514) 271-1411

Portail : [www.carrefour50ans.com](http://www.carrefour50ans.com)



*Écoutez  
comme c'est  
beau!*

radio-classique  
99,5  
cjpx  
fm • montréal

## *Où souper ? Avant ou après le spectacle...*

**Alebrijes** 4727, St-Denis, (514) 849-3615 **2 pour 1 sur les plats au menu.**

**Club privé Mount Stephen** 1440, Drummond, (514) 849-7338 **Table d'hôte à partir de 29.95\$ - Brunch le dimanche.** Accès à salle à manger les jours d'ouverture du Club. Réserv. indispensable. (tenue de ville exigée, cravate option.).

**Colloquio** 4621, St-Denis, (514) 282-3993 **Escompte de 15% sur le menu.**

**Giorno e Sera** 4657, St-Denis, (514) 842-5777 **Escompte de 15% sur le menu. service valet gratuit pour stationner votre voiture.**

**Kura Sushi Bar** 404, Gilford, (514) 842-1988 **Escompte de 15% sur tous les plats du menu.**

**L'Opinel** 408, Gilford, (514) 848-9696 **Escompte de 15% sur tous repas au menu.**

**La Bohême** 3625, St-Denis, (514) 286-6659 **Escompte de 15% sur la table d'hôte.**

**La Maison de la torréfaction** 412, Gilford, (514) 849-1695 **Prix spécial Club Rideau Vert.**

**La Piazzetta** 4097, rue St-Denis, (514) 847-0184, dim au mer 11h30-23h, jeu au sam 11h30 à minuit. Cuisine fine pizza. **Escompte de 15% sur le menu.**

## *Magasinez en faisant de bonnes affaires!*

**La Bouquinerie du Plateau** 4075, St-Denis, (514) 522-5567 **Carte privilège pour escompte de 10%.**

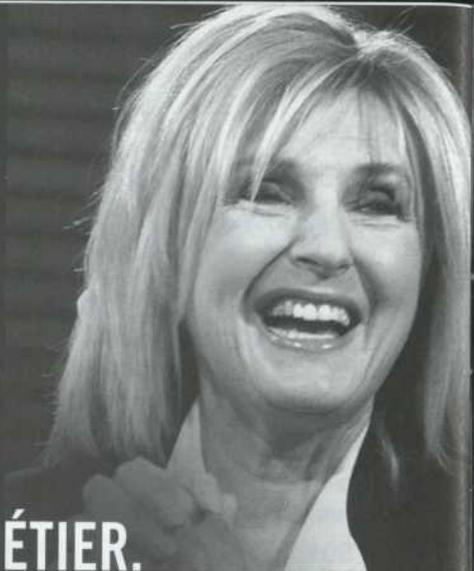
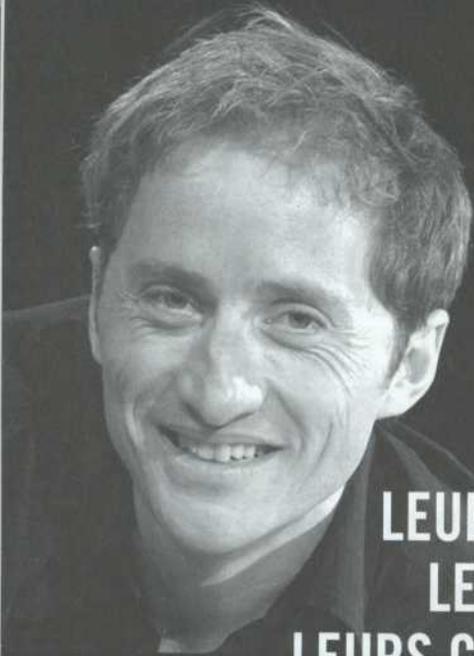
**Fruits & Passions** 4159A, St-Denis, (514) 282-9406 **Escompte de 5\$ sur tout achat de 25\$.**

**Marcel Proulx Horticulteur et Associés** 3835, St-Denis, (514) 849-1344 **Escompte de 10% sur toutes les fleurs coupées**

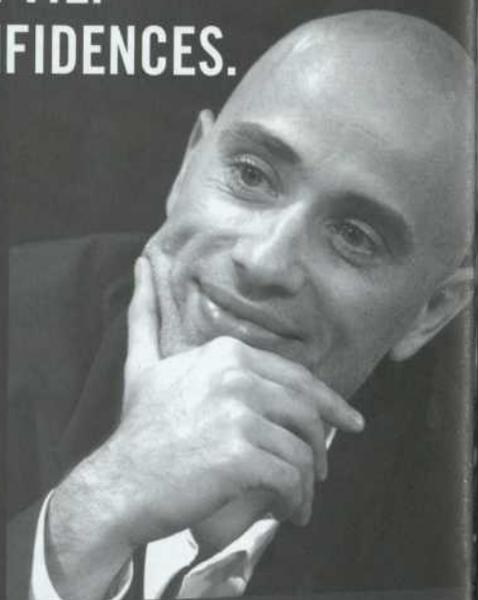
**Montréal Images** 3854, St-Denis, (514) 284-0192 **Escompte de 10% sur toutes les affiches.**

**Oblic salon urbain** 4627, St-Denis, (514) 842-1111 **Escompte de 33% sur coupe ou mèches jusqu'au 15 nov.** non-valide avec coiffeurs Zazoon et Ghislain.

**La Marca Bijoux** 4733, St-Denis, (514) 284-5154, lun au mer 11h-18h, jeu et ven 11h-21h, sam 11h-18h. **Escompte de 15% sur tous les bijoux en boutique. Nettoyage des bijoux sans frais. Offre un petit cadeau lors du premier achat.**



**LEUR MÉTIER.  
LEUR VIE.  
LEURS CONFIDENCES.**

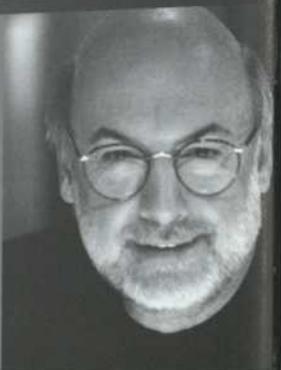


De nouvelles entrevues avec René Homier-Roy

**VIENS VOIR LES  
COMÉDIENS**

**LES SAMEDIS 20h**

*En rappel les lundis 23h*



# THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



Fondatrices : Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino

## DIRECTION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

**Mercedes Palomino**, Présidente-fondatrice  
**Serge Turgeon**, directeur général adjoint  
**Guillermo de Andrea**, directeur artistique  
**Francette Sorignet**, secrétaire de direction

## DIRECTION DES COMMUNICATIONS ET DU DÉVELOPPEMENT

**Carmita Rodrigues**, directrice  
**Chantal Neveu**, Multidéas Communication, relations presse  
**Hugo Galland**, les pigeons voyageurs, création publicitaire  
**Anne-Marie Coallier**, graphiste  
**Danielle Gagnon Dufour**, assistante marketing  
**Johanne Bergeron**, assistante marketing et commercial  
**Thibault Gardereau**, assistant relations publiques  
**Ioana Gaucher**, responsable billetterie et abonnements  
**Marcel Girard**, responsable accueil

## BILLETTERIE

**Mahira Doumengeux**, **Anne-Marie Dumas**,  
**Brigitte Ménard**, **Annie Racicot**, **Catherine Rioux-Taché**, **Florence Turgeon**.

## ACCUEIL

**Myriam Chapdeleine**, **Miguel Doucet**,  
**Mahira Doumengeux**, **Hélène Grenier**,  
**Sonia Payette**, **Annie Racicot**, **Julie Racine**, **Marie-Ève Racine**, **Mylène Racine**, **Sonia Therrien**, **Florence Turgeon**,  
**Annie Zielinski**.

## FINANCES

**Pierre Théorêt**, Directeur  
**Gabriel Groulx**, c.a. : vérificateur  
Associé de Raymond Chabot Grant Thornton  
**Yolande Maillet**, chef comptable  
**Me Guy Gagnon, c.r.**, conseiller juridique  
Associé, Fasken Martineau DuMoulin, avocats

## ATELIER-GARDERIE

**Stéphanie Turgeon**, responsable  
**Julie Laverdière Caron**, éducatrice

## BAR

**Jean-Paul Renaud**, **Julie Racine**,  
**Marc-André Casavant**

## ENTRETIEN DU THÉÂTRE

**Louis-Philippe Fournier pour Entretien Fournier**

## THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

FONDATRICES : **Yvette Brind'Amour** et  
**Mercedes Palomino**

## CONSEIL D'ADMINISTRATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

**Mercedes Palomino**, Présidente-fondatrice  
**Antonine Maillet**, vice-présidente, écrivain  
**Guillermo de Andrea**, vice-président,  
directeur artistique  
**Serge Turgeon**, vice-président, directeur  
général adjoint  
**Me Guy Gagnon**, secrétaire-trésorier  
associé Fasken Martineau Dumoulin, avocats

## ADMINISTRATRICES ET ADMINISTRATEURS

**Lise Bergevin**, directrice générale,  
Léméac Éditeur  
**Marthe Brind'Amour Mount**  
**Pierre Desroches**, Ombudsman, Banque  
Nationale  
**Ghislaine Larocque**, Vice-présidente, ventes  
et services à la clientèle, Hydro-Québec  
**Yves Masson**, associé principal, Saine Marketing

## FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Denis D'Etcheverry**, président  
président, Urgel Bourjige  
**Me. Anik Trudel**, vice-présidente  
Avocate, Stikeman Elliott  
**Serge Turgeon**, vice-président  
Directeur général adjoint, Théâtre du Rideau Vert  
**Pierre Desroches**, Secrétaire-Trésorier  
Ombudsman, Banque Nationale du Canada

## ADMINISTRATRICES ET ADMINISTRATEURS

**Philippe Angers**, Consultant Principal  
Développement, Aon Reed Stenhouse Inc.  
**Bernard Lamarre**, Président du Conseil,  
Groupe Bellechasse Santé Inc.  
**Antonine Maillet**, Écrivain  
**Abbé Pierre Murray**, Pasteur  
**Mercedes Palomino**,  
Présidente- Fondatrice, Théâtre du Rideau Vert  
**Carmita Rodrigues**, Directrice des  
communications et du développement, Théâtre  
du Rideau Vert  
**Véronique Geoffrin**, directrice générale

## Guichets :

4664, rue Saint-Denis  
Montréal (QC)

Tél. : (514) 844-1793

Groupes : (514) 844-1794

info@rideauvert.qc.ca

www.rideauvert.qc.ca

Le Théâtre du Rideau Vert  
remercie de leur soutien financier :

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec

Conseil des Arts  
du Canada



Canada Council  
for the Arts

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage

La Fondation du Théâtre  
du Rideau Vert remercie  
ses généreux donateurs :

**Marcelle et Jean Coutu**  
**Cogeco inc.**  
**RBC Banque Royale**  
**Imperial Tobacco Canada**  
remerciements à BOS

Le Théâtre du Rideau Vert  
remercie ses partenaires  
pour leur soutien financier aux  
activités du Théâtre :

**Art TV**  
**Affichage Astral Média**  
**Banque Nationale**  
**Fadoq région Île de Montréal**  
**JBR LA MAISON DU PAPIER**  
**La Presse**  
**La Société des alcools  
du Québec (SAQ)**  
**Librairie Renaud-Bray**  
**Papier Spixel**  
**Pratt & Whitney Canada**  
ainsi que :

**Hydro  
Québec**  
partenaire de saison

Le Théâtre du Rideau Vert est  
membre de :



THÉÂTRES ASSOCIÉS



Les personnes malentendantes  
doivent apporter leur baladeur et le  
régler sur la fréquence radio 91.9 FM.

# PROCHAINS SPECTACLES au THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

DU 2 AU 27 MARS 2004

## RAPPORTS INTIMES

DE ALAN AYCKBOURN TRADUCTION SERGE LAMOTHE  
MISE EN SCÈNE GUILLERMO DE ANDREA

AVEC MARIE TIFO ET PIERRE LEBEAU

CONCEPTEURS CAROL CLÉMENT, SILVY GRENIER, YVAN GAUDIN, FRANÇOIS  
BARBEAU, MICHEL BEAULIEU, ALAIN JENKINS

 BANQUE  
NATIONALE



*Une comédie hilarante...  
De la dérision sur les chances et les choix de nos vies.*

Au début de la pièce, une femme confronte une décision triviale, résister ou non à l'envie d'allumer sa première cigarette de la journée. Les deux chaînes d'événements séparés, qui peuvent résulter d'un tel choix, la conduiront à d'autres personnages, à d'autres décisions de plus en plus importantes qui changeront le cours de sa vie et celle des autres.

DU 13 AVRIL AU 8 MAI 2004

## Cabaret

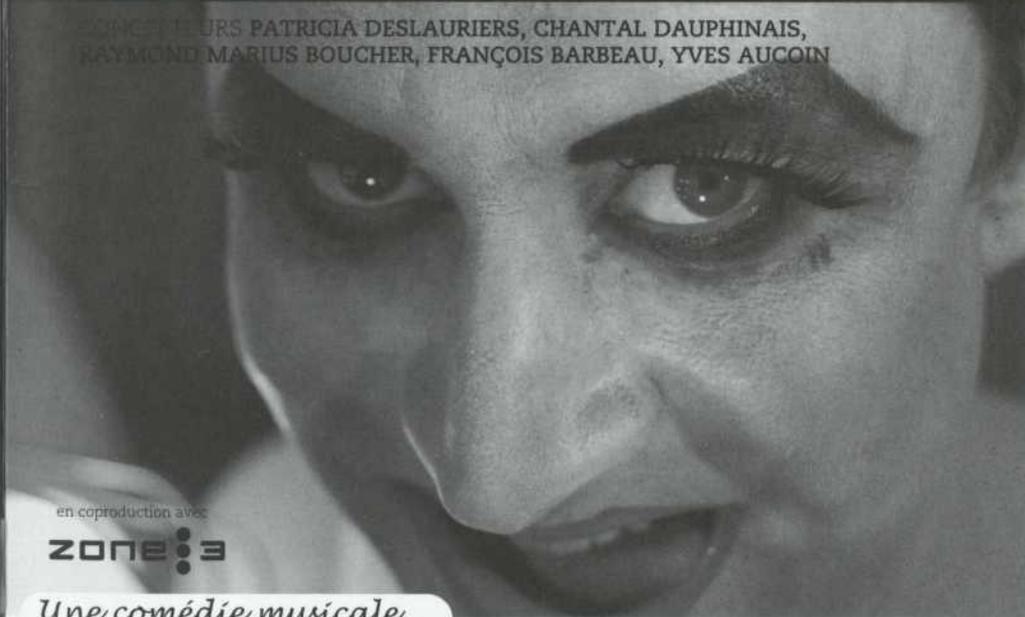
DE JOE MASTEROFF MUSIQUE JOHN KANDER  
PAROLES FRED EBB MISE EN SCÈNE DENISE FILIATRAULT

AVEC SYLVIE MOREAU, FRANÇOIS PAPINEAU, NORMAND D'AMOUR,  
VÉRONIQUE LE FLAGUAIS, PAUL DOUCET, MARIE-EVE PELLETIER  
ET ÉMILY BÉGIN

CONCEPTEURS PATRICIA DESLAURIERS, CHANTAL DAUPHINAIS,  
RAYMOND MARIUS BOUCHER, FRANÇOIS BARBEAU, YVES AUCOIN

en coproduction avec

 ZONE 3



*Une comédie musicale...*

Berlin, 1930. Un jeune anglais conventionnel, fait la connaissance d'une compatriote qui se produit dans un music-hall, le Kit Kat Club, devant un auditoire hétéroclite et dont le maître de cérémonies est un personnage ambigu et cynique. Dans ce décor pessimiste s'esquissent diverses histoires d'amour qui s'entrecroisent et sont toutes vouées à l'échec.

Petit prix, grande soirée ...

**2 SOUPERS-THÉÂTRE 100\$\***

\* Cabaret 110 \$

DU 2 AU 27 MARS 2004

# RAPPORTS INTIMES

DE **ALAN AYCKBOURN**  
TRADUCTION **SERGE  
LAMOthe** MISE EN SCÈNE  
**GUILLERMO DE ANDREA**  
AVEC **MARIE TIFO**  
ET **PIERRE LEBEAU**



DU 13 AVRIL AU 8 MAI 2004

# Cabaret

DE **JOE MASTEROFF**  
MUSIQUE **JOHN KANDER**  
PAROLES **FRED EBB**  
MISE EN SCÈNE **DENISE  
FILIATRAULT**

AVEC **SYLVIE MOREAU, FRANÇOIS  
PAPINEAU, NORMAND D'AMOUR,  
VÉRONIQUE LE FLAGUAIS, PAUL  
DOUCET, MARIE-ÈVE PELLETIER**  
ET **ÉMILY BÉGIN**

en coproduction avec

**zone 3**



THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



**(514) 844-1793**

[www.rideauvert.qc.ca](http://www.rideauvert.qc.ca)

PRO-THÉÂTRE 2004.01.20X